

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Naro china - Je suis moqueur - Yo soy burlón

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás ; chœur d'hommes - coro de hombres

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_09

Référence du collecteur : BET 13 - 9

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Trr trr trr</i> Naro china chinamparo timatakate Naro china Naro china chinamparo china china ñakarorite	<i>Trr trr trr</i> [sonido del tambor] Yo soy burlón así soy Yo soy burlón Yo soy burlón, burlón el que vive
Naro china Naro china chinamparo	Yo soy burlón Yo soy burlón burlón
Naroketi oatsinamaitamanakero naintiraye Naro china china naroye narochinaye naro china chinaye	Yo mismo lo he empeorado muy temprano Yo soy burlón burlón Yo soy burlona, yo soy burlón burlona
Pikemisantabakeriketi naintiraye Pikemisantiroye Pikamimatiroye naintiraye Narotime notsaroaye Naro timantarori	Escúchale pues a él yo mismo soy Le escuchas Le aconsejas, yo mismo Yo mismo tengo miedo Por mi existe
Narotsina china tsarotimamanake Naro tsima tsimaye Naro tsima timantaroye Naro tsima timantaroye	Yo soy burlón, burlona tiene miedo Yo soy seria seria Yo soy con la que existe Yo soy con la que existe
Ari pinta pinta pintatiroye Kari piro piroye Kari pinta pintaye	Así es le trenza trenza No es lucier-luciérnaga No es trenza trenza
Naroketi naintira poatsinampaitamanakena Naro china tsinamparoye Nojitimatake poatsinampaitakena jero Tina tsinamparoye Nojitimatake poatsinampaitakerobe Naroketi poatsinampaitannakerobe Naro tsina, naro tsina, naro tsinane	Yo misma soy me has hecho una broma Yo soy burlón burlona Pensé que me estabas haciendo broma burlón burlona Pensé que les estabas haciendo una broma Yo mismo he hecho una broma Yo soy mujer, yo soy mujer, yo soy mujer
Pikemisantimateriketi naintisa naintiraye Pikamimatiroye naintiraye Naroketi poashinonkaitanakenasa Naroketi naroke, naroketi naroke Naro tsinampari	Escúchale en seguida yo mismo, yo mismo Le aconsejas yo mismo A mi mismo me está haciendo sufrir Yo mismo, yo mismo, yo mismo, yo mismo Yo soy burlón
Ari ninatisa nimpa kari tsina tsinampa Iro tisa tisana kari perori, kari perotinko	Así es la maldad, así no es desviado, desviado Es estornudo, estornudo, no es cierto, no es cierto
Naroketi naintisa poatsinampaitamanakena Poatsinampaitakeroye Naro tsina tsinamparoye Naro tsinaye naro tsinamparoye Naro tsinamparoye	Yo mismo soy me has gastado una broma Muy temprano Le has hecho broma Yo soy burlón burlona, yo soy burlón Yo soy burlona

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemisantabaketiro naintiraye Pikemisantabakeriye katsitiraye Pikantimatiro naintiraye Naro tsina tsinamparoye Pamakero naintisa	Escúchame un momento a mi Escúchale por favor al que le duele Le hablas mal yo mismo soy Yo soy burlona Tráelo hacia mi
Nojitimatakero aimaitabakeri Nojimatabakeroye yoatsinampaimatakero Kaniriraye tsiteniraye	Pensé que le había agarrado Pensé que era ella le hubiera hecho una broma Escúchale en la noche
Aroketi naintisa noatsinampaimatabakeri Irotake poatsinampaimatabakena irotake naintiraye Naro tsina tsinampaye Naro tsinane	Nosotros mismos nos hemos burlado de él Por eso te hubieras burlado de mí Por eso mismo yo soy burlón Yo soy mujer
Naro tsina tsinamparo Naro tsinampapakero Pikemisantimateri naintiraye Pikantimatiro naintiraye Naro tsinampaye Naro tsina tsinamparoye Naro tsinampa Aribe	Yo soy burlona Yo me he burlado de ella Escúchale a él yo mismo soy Hablas mal de ella yo misma soy Yo soy burlona Yo soy burlón burlona Yo soy burlona Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.